

УДК 373.2.016:811'243**Перевод терминов в сфере образования и педагогики: проблемы и пути их решения****Кисель Ирина Феликсовна**

Кандидат филологических наук, доцент,
Ростовский государственный экономический университет,
344002, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 69;
e-mail: main@rsue.ru

Прохорова Анна Павловна

Кандидат филологических наук, доцент,
Ростовский государственный экономический университет,
344002, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 69;
e-mail: annagvozdikova@yandex.ru

Агамурдова Рагимат Шафидиновна

Кандидат филологических наук,
доцент межфакультетской кафедры иностранного языка,
Дагестанский государственный педагогический университет,
367003, Российская Федерация, Махачкала, ул. М. Ярагского, д. 57;
e-mail: a-editor@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются актуальные проблемы перевода профессиональной терминологии в условиях глобализации и стремительного технологического развития. Анализируются ключевые трудности, с которыми сталкиваются переводчики: лакуарность (отсутствие эквивалентов), полисемия терминов, динамичность терминосистем и необходимость стилистической адаптации. Особое внимание уделяется вопросам перевода новых понятий, для которых в языке перевода еще не сформировались соответствующие концепты. Автор исследует стратегии преодоления терминологических барьеров, включая создание специализированных баз данных, совершенствование подготовки переводчиков и развитие междисциплинарного сотрудничества. Рассматривается роль современных технологий (искусственного интеллекта, машинного перевода) как вспомогательных инструментов в работе с профессиональной терминологией. Подчеркивается, что качественный перевод специализированных терминов является важным условием эффективной международной научной и профессиональной коммуникации.

Для цитирования в научных исследованиях

Кисель И.Ф., Прохорова А.П., Агамурдова Р.Ш. Перевод терминов в сфере образования и педагогики: проблемы и пути их решения // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 4А. С. 101-108.

Ключевые слова

Профессиональная терминология, перевод специальных текстов, лакунарность, полисемия, терминотермины, междисциплинарный подход, стандартизация терминологии, искусственный интеллект, межкультурная коммуникация.

Введение

Современная эпоха глобализации и стремительного технологического развития предъявляет новые, требования к переводу профессиональной терминологии. В условиях интенсивного международного обмена знаниями и научными достижениями проблема адекватной передачи специализированных понятий между языками выходит на первый план. Профессиональный перевод сегодня трансформировался из простой лингвистической операции в сложный интеллектуальный процесс, требующий от специалиста не только безупречного владения языковыми системами, но и глубокого понимания предметной области, а также способности учитывать культурные и когнитивные особенности восприятия информации представителями разных лингвокультур. Особую сложность представляет тот факт, что профессиональные термины существуют не изолированно, а в рамках сложных терминотерминов, где каждое понятие связано с другими отношениями иерархии, соподчинения или противопоставления. Поэтому переводчик должен воспринимать термины не как отдельные лексические единицы, а как элементы взаимосвязанной системы понятий, что требует системного подхода к переводу.

Основное содержание

Одной из фундаментальных проблем профессионального перевода является явление лакунарности - отсутствия точных эквивалентов для иноязычных терминов в языке перевода. Эта проблема особенно остро проявляется при работе с англоязычной терминологией, которая доминирует в современной научной коммуникации. Процесс заимствования новых терминов часто происходит хаотично, без должного научного обоснования и системного подхода к их интеграции в принимающую языковую систему. В результате в профессиональных дискурсах одновременно могут сосуществовать несколько вариантов перевода одного и того же понятия, что создает значительные трудности для профессиональной коммуникации. Транслитерация как метод передачи иноязычных терминов, несмотря на свою простоту и распространенность (примеры типа "блокчейн", "стартап", "гаджет"), имеет существенные ограничения. Главный недостаток этого подхода заключается в том, что заимствованное слово, сохраняя формальное сходство с оригиналом, часто не передает всей глубины и нюансов исходного понятия, а также может вызывать трудности восприятия у неподготовленных носителей языка. Калькирование, при котором термин переводится по составным частям (как в случаях "жесткий диск" или "компьютерная мышь"), хотя и делает термин более понятным для носителей языка, не всегда возможно из-за существенных различий в способах концептуализации действительности в разных языках. Создание же совершенно новых терминов - процесс крайне сложный и длительный, требующий их постепенного принятия профессиональным сообществом и интеграции в существующую терминотерминов. Особые трудности возникают при переводе терминов, обозначающих принципиально новые понятия, для которых в языке перевода еще не сформировались соответствующие концепты. В таких ситуациях переводчик фактически участвует в создании нового понятия в иной лингвокультуре, что требует от него не только

лингвистических, но и концептуальных, почти философских навыков.

Не менее серьезной проблемой является многозначность профессиональных терминов, их способность кардинально менять значение в зависимости от контекста и области применения. Ярким примером служит английское слово "cell", которое в биологическом контексте означает "клетка", в электротехнике - "элемент питания", а в компьютерных технологиях может обозначать ячейку памяти или таблицы. Аналогичная ситуация наблюдается с термином "driver", имеющим принципиально разные значения в компьютерных технологиях (программный драйвер), автомобильной промышленности (водитель) и даже в спортивной терминологии (клюшка для гольфа). Такая полисемия требует от переводчика не просто механического знания словарных значений, но и глубокого понимания предметной области, умения анализировать контекст и выбирать наиболее адекватный вариант перевода. Особенно сложными для перевода являются термины, которые в разных дисциплинах имеют схожие, но не идентичные значения. Например, слово "resistance" может означать электрическое сопротивление в физике, механическое сопротивление материалов в инженерии, сопротивление организма инфекциям в медицине и даже политическое сопротивление в социальных науках. В таких случаях неправильный выбор эквивалента может привести не только к смысловым искажениям, но и к серьезным практическим ошибкам при применении переведенных материалов в профессиональной деятельности. Кроме того, многие термины обладают скрытой многозначностью - их основное значение кажется очевидным, но в профессиональном контексте они могут приобретать специальные, не всегда очевидные для непосвященных оттенки значения.

Динамичность современной профессиональной терминологии представляет собой отдельную серьезную проблему для переводчиков. В эпоху цифровой революции и стремительного технологического прогресса терминосистемы развиваются с невероятной скоростью. Новые понятия появляются быстрее, чем успевают формироваться устоявшиеся эквиваленты в других языках. Например, такие относительно новые термины, как "big data", "machine learning" или "neural network", до сих пор не имеют однозначно принятых русскоязычных эквивалентов, и разные переводчики могут предлагать различные варианты их передачи. При этом даже устоявшиеся термины могут со временем менять свое значение или приобретать дополнительные оттенки - так, слово "cloud" в значении "облачные технологии" появилось сравнительно недавно, добавив новый смысл к уже существующим значениям этого слова. Особенно быстро терминология обновляется в таких передовых областях, как информационные технологии, биотехнологии, нанотехнологии, где скорость появления новых концепций значительно опережает возможности традиционной лексикографии. Переводчик в таких условиях должен постоянно следить за развитием терминологии в своей области, что требует значительных временных затрат и хорошо налаженной системы профессионального развития. При этом важно отметить, что скорость терминологических изменений в разных отраслях знаний может существенно различаться - если в IT новые термины появляются практически ежедневно, то в более консервативных областях, таких как юриспруденция или медицина, терминосистемы меняются гораздо медленнее.

Стилистическая адаптация профессиональных терминов представляет собой еще один важный аспект перевода, который нельзя упускать из виду. Один и тот же термин может требовать разного подхода в зависимости от типа текста, целевой аудитории и коммуникативной ситуации. В научных статьях и технической документации на первый план выходят точность и однозначность терминов, их строгое соответствие принятым в данной

области стандартам. В учебных материалах для студентов может потребоваться больше пояснений и уточнений, возможно использование синонимов или описательных конструкций для лучшего понимания. В популярных статьях для широкой аудитории часто необходимо находить компромисс между научной точностью и доступностью изложения, возможно, используя более простые аналоги или добавляя развернутые пояснения. Особую сложность представляет перевод для междисциплинарных исследований, где один и тот же термин может использоваться специалистами разных областей с различными смысловыми оттенками. Переводчик в таком случае должен не только точно передать значение термина, но и сделать это в стиле, соответствующем жанру текста и ожиданиям целевой аудитории. Кроме того, важно учитывать, что разные профессиональные сообщества могут иметь свои традиции и предпочтения в использовании тех или иных терминов, что также должно находить отражение в переводе.

Для решения этих многослойных проблем требуется комплексный системный подход, объединяющий усилия лингвистов, переводчиков и специалистов в различных предметных областях. Первоочередной задачей является создание и постоянное обновление специализированных терминологических баз данных, которые бы аккумулировали устоявшиеся эквиваленты и предлагали варианты перевода для новых терминов. Такие базы данных должны быть максимально доступными для профессионального сообщества, регулярно обновляться и учитывать особенности различных предметных областей. Особую ценность представляют отраслевые глоссарии, разработанные совместно лингвистами и специалистами в конкретных областях знаний. Важную роль в стандартизации терминологии играют профессиональные ассоциации и институты, которые могут разрабатывать рекомендации по унификации переводов ключевых понятий в различных областях. Однако важно помнить, что стандартизация не должна становиться препятствием для развития языка - терминологические системы должны оставаться достаточно гибкими, чтобы адаптироваться к новым концепциям и изменениям в профессиональных дискурсах. Особенно это актуально для быстро развивающихся областей знаний, где жесткая стандартизация может сдерживать естественное развитие терминологии.

Совершенствование подготовки переводчиков профессиональной литературы является еще одним ключевым направлением решения существующих проблем. Современные образовательные программы должны включать не только углубленное изучение иностранных языков, но и основы специальных дисциплин, терминологические модули по различным отраслям знаний, обучение работе со специализированными базами данных и корпусными технологиями. Особое внимание следует уделять развитию навыков терминологического поиска и анализа, умению работать с профессиональной литературой на языке оригинала. Важной составляющей подготовки должны стать практические занятия с участием носителей языка - специалистов в различных областях, которые могли бы помочь будущим переводчикам глубже понять нюансы профессионального словоупотребления. Не менее важна система непрерывного профессионального развития для практикующих переводчиков, позволяющая им оставаться в курсе последних изменений в терминологии своих специализаций. Это могут быть специализированные курсы повышения квалификации, вебинары, профессиональные форумы и другие формы обмена опытом.

Особую перспективу представляет развитие междисциплинарного сотрудничества между лингвистами, переводчиками и специалистами в различных предметных областях. Такое сотрудничество может принимать различные формы - от временных рабочих групп по

стандартизации терминологии в конкретных областях до постоянных экспертных советов при профессиональных ассоциациях. Совместные исследовательские проекты, направленные на изучение особенностей профессиональных дискурсов и разработку оптимальных стратегий перевода, могли бы значительно продвинуть решение многих терминологических проблем. Особенно продуктивным представляется создание платформ для профессионального общения и обмена опытом между переводчиками, работающими в одной предметной области. Такие платформы могли бы включать форумы для обсуждения сложных случаев перевода, базы данных терминологических решений, системы экспертной оценки переводов и другие полезные инструменты.

Современные технологии, в частности системы искусственного интеллекта и машинного перевода, открывают новые возможности для работы с профессиональной терминологией. Компьютерные системы могут значительно ускорить процесс поиска и проверки терминов, анализа их употребления в различных контекстах. Современные корпусные технологии позволяют анализировать реальное употребление терминов в профессиональных текстах, выявлять устойчивые словосочетания и особенности употребления. Системы машинного перевода, основанные на нейросетевых технологиях, могут предлагать варианты перевода для новых терминов, хотя их предложения всегда требуют тщательной экспертной проверки. Перспективным направлением исследований является разработка специализированных алгоритмов для обработки профессиональных текстов, которые учитывали бы особенности терминологии в различных областях знаний. Однако важно понимать, что современные технологии пока не могут полностью заменить человека-переводчика в работе с профессиональной терминологией - они могут служить лишь вспомогательными инструментами, требующими тщательного лингвистического контроля и адаптации к конкретным предметным областям.

Культурная адаптация заимствованных терминов представляет собой еще одну важную область для исследований. Процесс интеграции новых понятий в иную лингвокультуру, формирование соответствующих концептов, адаптация терминов к языковой системе принимающего языка - все эти аспекты требуют тщательного изучения. Особый интерес представляет анализ случаев успешной и неудачной терминологической адаптации, который мог бы помочь выработать оптимальные стратегии введения новых терминов в профессиональный дискурс. Важно изучать, как новые термины приживаются в языке, как меняется их значение в процессе адаптации, как они взаимодействуют с уже существующей терминологией. Особого внимания заслуживает вопрос о том, как профессиональные сообщества принимают новые термины, какие факторы влияют на успешность их внедрения. Эти исследования могли бы помочь выработать научно обоснованные рекомендации по введению новых терминов в профессиональный дискурс.

Таким образом, перевод профессиональной терминологии в современных условиях представляет собой сложную многоаспектную задачу, решение которой требует объединения усилий лингвистов, переводчиков, предметных специалистов и разработчиков языковых технологий. Только комплексный подход, сочетающий стандартизацию терминологии, постоянное профессиональное развитие переводчиков, междисциплинарное сотрудничество и разумное использование современных технологий, может обеспечить высокое качество профессионального перевода в условиях стремительного развития науки и техники. Дальнейшие исследования в этой области будут способствовать совершенствованию профессиональной коммуникации в глобальном масштабе, облегчая обмен знаниями между

специалистами разных стран и культур. Важно развивать как теоретические исследования в области терминоведения и перевода, так и практические инструменты и методы работы с профессиональной терминологией. Только так можно обеспечить адекватную передачу специализированных знаний в условиях глобализации и информационного общества.

Заключение

Проблема перевода профессиональной терминологии в условиях глобализации и стремительного технологического развития представляет собой сложный, многогранный вызов для современного переводоведения. Как показал анализ, профессиональный перевод сегодня вышел далеко за рамки простой лингвистической операции, превратившись в интеллектуальный процесс, требующий от специалиста комплексных компетенций - от безупречного владения языковыми системами до глубокого понимания предметной области и культурных особенностей восприятия информации.

Основные трудности перевода профессиональной терминологии - лакуарность, полисемия, динамичность терминосистем и необходимость стилистической адаптации - требуют системного подхода к их решению. Особенно остро стоит проблема адекватной передачи новых понятий, для которых в языке перевода еще не сформировались соответствующие концепты. В таких случаях переводчик фактически выступает в роли посредника между культурами, участвуя в создании новых терминологических единиц.

Перспективы решения этих проблем видятся в развитии нескольких взаимодополняющих направлений. Во-первых, это создание и постоянное обновление специализированных терминологических баз данных и отраслевых глоссариев, разрабатываемых совместно лингвистами и предметными специалистами. Во-вторых, совершенствование системы подготовки переводчиков, включающее углубленное изучение специальных дисциплин и развитие навыков работы с профессиональной терминологией. В-третьих, развитие междисциплинарного сотрудничества между лингвистами, переводчиками и специалистами в различных предметных областях.

Особую роль в современном переводческом процессе играют новые технологии, особенно системы искусственного интеллекта и машинного перевода. Однако важно понимать, что они пока не могут полностью заменить человека-переводчика, а должны использоваться как вспомогательные инструменты, требующие тщательного экспертного контроля.

В заключение следует подчеркнуть, что качественный перевод профессиональной терминологии — это не просто техническая задача, а важное условие успешного международного сотрудничества в научной и профессиональной сферах. Только комплексный подход, сочетающий теоретические исследования, практические разработки и междисциплинарное взаимодействие, может обеспечить адекватную передачу специализированных знаний в современном глобализованном мире. Дальнейшее развитие этого направления будет способствовать преодолению языковых барьеров и углублению международного профессионального диалога.

Библиография

1. Полонский В. М. Словарь понятий и терминов по законодательству Российской Федерации об образовании. М., 1995. 80 с.
2. Батуринец Е. О. Изучение английского языка посредством медиаматериалов // Научно-методический

- электронный журнал «Концепт». 2017. Т. 39. С. 2351–2355. [Электронный ресурс]. – URL: <http://ekconcept.ru/2017/970797.html>.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.:АРКТИ, 2004. С.175 – 181.
 4. Казакова М.А., Евтюгина А.А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку // Вестник Бурятского Государственного Университета. Образование. Личность. Общество. 2016. Вып. 4. С.50-59.
 5. Карева Наталья Викторовна. "Использование аутентичных аудио и видео материалов для повышения мотивации изучения иностранного языка" Вестник евразийской науки, по.3 (22). 2014, С. 140.
 6. Кичева И. В. Мутанты в педагогической терминологии // Нар. образование. 2005. № 1. С. 208-212.
 7. Ворожейкина О. Л., Пугач В. Ф., Розина Н. М. Согласованный словарь терминов и определений в области образования государств-участников СНГ. М.: ИЦПКПС, 2002. 78 с.
 8. Ноздрина, Н. А. Личностно- развивающееся профессиональное образование в современной России / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалеева // Европейский журнал социальных наук. – 2018. – Т. 2, № 12. – С. 263-267. – EDN TWEBTZ.
 9. Маршева, Т. В. Английская юридическая терминология и особенности ее перевода на русский язык / Т. В. Маршева // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 3(190). – С. 489-490. – DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. – EDN SJAHAS.
 10. Особенности использования в понятийном аппарате юриспруденции иностранной терминологии / А.Ш. Алиев, Б. А. Шугайбова, Э. И. Даниялова, Э. Г. Габитова // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 6(193). – С. 61-63. – EDN FMIHIF.

Translation of terms in the field of education and pedagogy: problems and solutions

Irina F. Kisel'

PhD in Philology,
Rostov State Economics University,
344002, 69, Bol'shaya Sadovaya str., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: main@rsue.ru

Anna P. Prokhorova

PhD in Philology,
Rostov State Economics University,
344002, 69, Bol'shaya Sadovaya str., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: annagvozdikova@yandex.ru

Ragimat Sh. Agamuradova

PhD in Philology, associate professor,
Interfaculty department of foreign languages, Dagestan State Pedagogical University,
367003, 57, M. Yaragskogo str., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: a-editor@yandex.ru

Abstract

The article examines current challenges in translating professional terminology in the context of globalization and rapid technological advancement. It analyzes key difficulties faced by translators, including lexical gaps (absence of equivalents), term polysemy, the dynamic nature of

terminology systems, and the need for stylistic adaptation. Special attention is given to the translation of emerging concepts for which target languages lack established corresponding notions. The author explores strategies to overcome terminological barriers, including the development of specialized databases, enhancement of translator training, and fostering interdisciplinary collaboration. The article also examines the role of modern technologies (artificial intelligence, machine translation) as auxiliary tools in handling professional terminology.

For citation

Kisel' I.F., Prokhorova A.P., Agamuradova R.Sh. (2025) *Perevod terminov v sfere obrazovaniya i pedagogiki: problemy i puti ikh resheniya* [Translation of terms in the field of education and pedagogy: problems and solutions]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (4A), pp. 101-108.

Keywords

Professional terminology, specialized text translation, terminological gaps / lacunae, polysemy, term systems / terminology systems, interdisciplinary approach, terminology standardization, artificial intelligence, cross-cultural communication.

References

1. Polonsky V. M. (1995) Dictionary of concepts and terms according to the legislation of the Russian Federation on education. *Mosco*. 80 p.
2. Baturinets E.O. (2017) *Izucheniye angliyskogo yazyka posredstvom mediamaterialov*. Learning English through Media Materials // Scientific and Methodological Electronic Journal "Concept". Vol. 39. P. 2351–2355. [Electronic resource]. – URL: <http://ekoncept.ru/2017/970797.html>.
3. Gal'skova N.D. (2019) *Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam*. Modern Methods of Teaching Foreign Languages: [Teacher's Manual]. - 3rd ed., revised. and add. - M.: ARCTI, P. 175–181.
4. Kazakova M.A., Evtugina A.A. (2016) *Autentichnyye tekstovyye materialy v obuchenii inostrannomu yazyku* Authentic text materials in teaching a foreign language // Bulletin of the Buryat State University. [Education. Personality. Society]. Issue. 4. P.50-59.
5. Kareva N. V. (2014) *"Ispol'zovaniye autentichnykh audio i video materialov dlya povysheniya motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka"* "Using authentic audio and video materials to increase motivation for learning a foreign language" [Bulletin of Eurasian Science] No. 3 (22). P. 140.
6. Kicheva I. V. (2005) Mutants in pedagogical terminology // *Mutanty v pedagogicheskoy terminologii* // Nar. obrazovaniye. [Nar. Education]. № 1. P. 208 - 212.
7. Vorozheykina O. L., Pugach V. F., Rozina N. M. (2002) Agreed Dictionary of Terms and Definitions in the Field of Education of the CIS Member States // *Soglasovanny slovar' terminov i opredeleniy v oblasti obrazovaniya gosudarstv – uchastnikov SNG* [Moscow: ICPKPS]. 78 p.
8. Nozdrina, N. A. Personally developing professional education in modern Russia / N. A. Nozdrina, A. R. Kamaleeva // *European Journal of Social Sciences*. - 2018. - Vol. 2, No. 12. - P. 263-267. - EDN TWEPTZ.
9. Marsheva, T. V. English legal terminology and features of its translation into Russian / T. V. Marsheva // *Eurasian Law Journal*. - 2024. - No. 3 (190). - P. 489-490. - DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. - EDN SJAHAS.
10. Features of the use of foreign terminology in the conceptual apparatus of jurisprudence / A. Sh. Aliev, B. A. Shugaibova, E. I. Daniyalova, E. G. Gabitova // *Eurasian Legal Journal*. – 2024. – No. 6(193). – pp. 61-63. – EDN FMIHIF.